

**ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ,  
ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

(на материале современной прессы)

Русина Юлия Николаевна, к. филол. наук, зав. кафедрой иностранных языков,

Полесский государственный университет

Yuliya Rusina, PhD, Polessky State University, [jrusina@mail.ru](mailto:jrusina@mail.ru)

**Аннотация.** Данная статья посвящена рассмотрению особенностей англоязычных и русскоязычных газетных заголовков на материале современной прессы.

**Ключевые слова:** газетные заголовки, перевод, публицистика

Преподавание иностранного языка в вузе невозможно без обучения студентов хотя бы некоторым азам перевода текстов газетного стиля, поскольку чтение и реферирование публицистики предусматривается учебными программами по иностранным языкам. Общеизвестно, что особые трудности при переводе газетных статей с английского языка на русский вызывают газетные заголовки. С чем же связаны эти трудности? Основная причина лежит в особенностях англоязычных заголовков, с которыми необходимо познакомиться студентов, если преподаватель хочет получить от них более или менее адекватный перевод.

Вообще вопрос об особенностях англоязычных газетных заголовков и специфике их перевода рассматривался в научной литературе неоднократно. Такие известные ученые-лингвисты, как В.Н. Комиссаров, И.Р. Гальперин, еще в середине XX века выделили ос-

новые характерные черты англоязычных газетных заголовков, которые можно наблюдать и в современной прессе.

Прежде всего необходимо отметить, что основные функции газетного заголовка – информативная и экспрессивная, причем это касается как русскоязычных, так и англоязычных газет. Так, с одной стороны, заголовок должен в очень сжатой форме передать основное содержание статьи (т.е. предоставить информацию), с другой стороны, он должен привлечь внимание читателя именно к данной статье, что невозможно без определенной экспрессии. Именно эти две функции и предопределяют характерные черты газетных заголовков, которые наиболее ярко проявляются, на наш взгляд, в английском языке.

Цель данной работы состоит в изучении на современном материале особенностей английских и русских газетных заголовков, многие из которых вызывают переводческие трудности.

Объектом нашего исследования являются газетные заголовки современной англоязычной и русскоязычной прессы. Методом сплошной выборки из англоязычных изданий “The Times”, “The Guardian”, “The Sun” и “The Daily Telegraph” и русскоязычных «Известия» и «АиФ», вышедших в печать в феврале–марте 2017 года, было отобрано 110 и 40 заголовков соответственно.

И.Р.Гальперин в своей работе «Стилистика английского языка» при рассмотрении газетных заголовков основное внимание уделил их стилистике и синтаксической организации [1, с.313–314], в то время как В.Н.Комиссаров сделал акцент на описании грамматических особенностей [2, с.120–122].

Рассмотрим эти общеизвестные особенности, приводя в качестве примеров отобранный нами современный материал.

Согласно И.Р.Гальперину, с точки зрения стилистики, для англоязычных заголовков характерно следующее [1, с. 313]:

– наличие особой эмоционально окрашенной лексики: ‘*ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash*’: **Flight ban on laptops after new bomb fears** (*The Times*) – *Запрет авиалиний на перевозку ноутбуков из-за новых опасений, связанных с терактами* // **Fresh sex abuse claims hit Scots military school** (*The Times*);

– использование различных стилистических приемов (игра слов, аллитерация, преобразование фразеологизмов). Например, в следующем заголовке наблюдается аллитерация: **Brexit weekly briefing: article 50 moves closer but EU dashes divorce deals hopes** (*The Guardian*) – *Еженедельный брифинг по Брэкзиту: активация статьи 50 (договора ЕС) приближается, но Европейский союз разбивает надежды на разделение.*

Что касается синтаксической структуры заголовков, то И.Р.Гальпериним были описаны следующие особенности, которые оказываются актуальными и на сегодняшний день [1, с. 313–314]:

1) полные простые повествовательные предложения: **Chancellor faces backlash from Tories over rise** (*The Times*) // **Supreme court seeks judges who will ‘improve its diversity** (*The Guardian*) // **Wasps pay price for Le Roux’s clanger** (*The Times*) // **South Africa turns on Zuma after his night of the long knives** (*The Times*) // **Scots back Westminster on Brexit** (*The Times*);

2) вопросительные предложения: **What makes Norway the world’s happiest country?** (*The Guardian*) // **Q&A: what are WTO terms?** (*The Times*) // **Buying, selling, renting?** (*The Times*);

3) номинативные предложения: **Montpellier in the spotlight: development mania in France’s fastest-growing city** (*The Guardian*) // **Tobacco giants in talks with cash-and-carry** (*The Times*) // **£20 daily toxin tax for diesel drivers** (*The Times*) // **Taxpayer’s £31m debt to Google** (*The Times*);

4) эллиптические предложения:  
– опускается вспомогательный глагол: **British beaches (are) tainted by toxic plastic pellets** (*The Times*) – *Британские пляжи загрязнены...* // **One in four UK retirees (is) burdened by unpaid mortgage or other debts** (*The Guardian*) – *Каждый четвертый пенсионер Великобритании обременен ...* // **Rich peers (are) paid for doing nothing** – *Богатым лордам платят за «ничегонеделание»;*

– опускается подлежащее: **'Told you she wouldn't eat it'** (*The Daily Telegraph*);  
– опускается подлежащее и сказуемое или его часть: **From refugee camp to \$1.4b toy tycoon** (*The Daily Telegraph*);

5) вопросы в форме утверждений: **How world's best female chef got started** (*The Daily Telegraph*) // **How to make housing affordable** (*The Daily Telegraph*);

6) сложные предложения: **Europe fumes as Theresa May delays the triggering of Article 50** – Европа кипит от злости, т.к. Тереза Мэй задерживает активацию статьи 50 (*The Times*) // **Scant hope of rescue as Cobham plummets into mess of its own making** (*The Times*) // **'Nuclear holocaust like no other'. Trump's chilling warning if US is unable to secure good relationship with Russia** (*The Times*) // **House prices fall as buyers feel the strain** (*The Times*);

7) заголовки, содержащие прямую речь:

– слова автора приводятся полностью: **Cost ceiling on medicines will put patients' life at risk, warn critics** (*The Times*) // **Prove we can become friends, US tells Russia** (*The Times*) // **EU must focus on its own future, says Kenny** (*The Times*);

– указывается только лицо, кому принадлежит цитата: **Google: we won't remove video that attacks Jews** (*The Guardian*) // **Medich: 'I'm going to fix him'** (*The Daily Telegraph*).

Для всех описанных синтаксических конструкций также характерно частое опущение артиклей и использование таких глагольных форм, как инфинитив, герундий и причастие:

**Missing wage rises give lie to picture of full employment** (*The Guardian*) // **Educating kids about autism** – Дать детям знания об аутизме (*The Daily Telegraph*) // **Having it all isn't really an option** – Иметь всё – это, на самом деле, не лучший вариант (*The Daily Telegraph*).

В.Н.Комиссаров выделил следующие грамматические и лексические особенности англоязычных газетных заголовков [2, с. с.120–122], которые находят отражение и в современной прессе:

– наиболее частыми временными формами глагола являются Indefinite и Continuous: **SNP plans to lure English firms after Brexit** (*The Times*) // **Students are getting a third-class education** (*The Times*) // **Third of grammars will change rules to favour poorer pupils** (*The Times*) // **Trump challenges Iran with arms sales to rivals** (*The Times*);

– недавние события передаются при помощи Present Indefinite Tense: **Bank chief quits for hiding brother's role** – Глава банка ушел с должности, чтобы скрыть вину брата (*The Guardian*) // **Signpost near synagogue alarms Jewish community** (*The Guardian*);

– будущее действие часто передано при помощи инфинитива: **UK weather to get hotter than Abu Dhabi as Caribbean heat vortex heads for Britain – but storms and snow will follow** – В Великобритании будет становиться теплее ... (*The Sun*) // **Rare old master drawings to be shown at National Portrait Gallery** – Редкие старинные картины будут показаны ... (*The Guardian*);

– вместо фамилий известных людей могут использоваться прозвища: **Dancing Queen Bey** (*The Sun*): (*Bey – Beyonce*);

– частое использование аббревиатур: **Drug companies propped up NHS with £250m after cabinet's threat** – Фармацевтические компании поддержали Национальную систему здравоохранения ... (*The Times*) // **DeepMind makes AI program that can learn like a human** (*The Guardian*) // **NHS threatens GPs with closure** (*The Times*);

– использование неологизмов, диалектизмов, разговорной лексики, слэнга: **Cable urges May to clamp down on 'lax' takeover laws** (*The Times*) – Кейбл настаивает, чтобы Тереза Мэй ужесточила “неопределенные” законы, касающиеся поглощения компаний. // **I thought art history was for thickos** (*The Times*) – Я считал, что история искусства – это для кретинов // **Zuma sacks finance chief in 'deal to stand down'** (*The Times*).

Что касается русских газетных заголовков, то, на наш взгляд, они являются более легкими для перевода, т.к. им не свойственны нарушения грамматической нормы, которые вызывают основные трудности при переводе на русский язык англоязычных газетных заголовков.

Проведенный анализ показал, что русские газетные заголовки в большинстве случаев имеют структуру полного повествовательного предложения: из 40 рассмотренных заго-

ловков данная структура наблюдалась у 35: *Дональд Трамп «приютил» 3420 мусульман // Палата лордов проголосует за Brexit // Страны ЕС устали отвечать за ошибки Брюсселя.*

Также были обнаружены следующие особенности:

– структура номинативного предложения (2 заголовка): *Кухонная арифметика. Определение уровня инфляции по продуктовому набору // Санкционные противоречия по–американски;*

– вопросительные предложения (3): *Почему Запад заставил Киев вернуть долг Москве // Менять или ждать? Выгодно ли сейчас покупать доллары // В какие страны инвестирует Россия;*

– прямая речь, которая оформлена без кавычек: *Пенс: Трамп будет добиваться снижения налогов для американцев // ООН: 60% населения Украины живут за чертой бедности // Песков: аудитория в США является объектом антироссийской пропаганды // ООН: более 20 млн человек в четырех странах Африки угрожает голод.*

Как свидетельствует проведенное исследование, для русских газетных заголовков, как и для английских, характерно использование разговорной лексики: *Минэкономразвития забракowało систему маркировки товаров // Турецкие помидоры просочились через Грузию.*

В русских газетных заголовках чаще, чем в английских, встречаются устойчивые или фразеологические обороты (9 заголовков из 40): *Польша примеряет роль евроскептика // Республиканцы не дали зеленый свет медицинской реформе Трампа // Лондон перехватывает у Москвы инициативу в Ливии // Россия и НАТО встретятся лицом к лицу.*

Именно заголовки с фразеологическими оборотами могут вызвать определенные трудности при переводе их на английский язык. Что касается синтаксиса русскоязычных заголовков, то он достаточно простой. В то же время англоязычные заголовки представляют трудности для перевода как со стороны лексического наполнения, так и, в большей степени, со стороны грамматических и синтаксических особенностей. Познакомив студентов с основными особенностями англоязычных заголовков, необходимо обратить их внимание на тот факт, что очень часто адекватный перевод заголовка можно осуществить лишь после прочтения и осмысления всей статьи.

Таким образом, проведенный анализ показал, что выявленные еще в прошлом веке особенности газетных заголовков, в частности англоязычных, актуальны и сегодня. Привлекая внимание читателя оригинальностью своей структуры, они представляют определенные трудности для перевода их на русский язык.

#### **Список использованных источников:**

1. Гальперин, И.Р. Stylistics. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1971. – 344 с.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

3. Mosunova, T.I. Peculiarities of English newspaper headlines and their translation into Russian / T.I. Mosunova, Y.U. Shcherba, Y.N. Rusina // Научный потенциал молодежи – будущему Беларуси: материалы XI межд. молодежной науч.–практ. конф., УО «ПолесГУ», г. Пинск, 7 апреля 2017 г. / Мин. обр. Республики Беларусь [и др.]; редкол.: К.К. Шебеко [и др.]. – Пинск: ПолесГУ, 2017.

4. Онлайн–версии газет “The Times”, “The Guardian”, “The Sun”, “The Daily Telegraph”, «Известия», «АиФ».